



# JAGIELLONIAN DIGITAL PLATFORM

Publishing Process for Digital Scholarly Editing

Iwona Grabska-Gradzińska, Joanna Hałaczkiewicz, Magdalena Komorowska, Magdalena Turska

modelling, principles of TEI encoding, familiarity with a variety of tools) and to find technically apt collaborators. With this in mind, we aim at defining good practices and workflows based on standards and constant dialogue between editors, data scientists and developers that will address both the universal and individual needs of scholarly editors (Pierazzo 2019). A supportive environment of our Platform, which brings together specialists from different fields, will not only allow to make scholarly editions in a new way, but also to create new paths into textual analysis and rep-

resentation, which the textual editors might not envision alone (van Zu-

#### **PRINTED SCHOLARLY** EDITION

Scholarly editors who publish their work in print benefit from a well-established and standardized publishing process. They are offered the support of copyeditors, proofreaders, and typesetters who help the birth of the printed book. Peer review and evaluation processes are standardized and

guarantee the author professional recognition. Icing on the cake is that printing and distribution are carried out without the direct involvement of the editor and once the volume reaches library shelves, there are no further worries about its preservation.

## **DIGITAL SCHOLARLY EDITION**

Digital media offer flexibility and capacity, but the editors often feel confused. Preparing a DSE is not only to take care of the text itself, but also to model and maintain the data, design, plan and navigate the entire process of publication, in all its gory technical detail. The idea behind Jagiel-Ionian Digital Platform is to find a way to navigate this situation. The digital editor must gain competence beyond the field of textual criticism alone, but most editors do not want to and are not able to become fluent in all aspects of digital editing. It is necessary to define the specificities of the digital media that a scholarly editor needs to master (e.g., basics of data

scholarly expertise data modelling TEI principles **DSE PUBLISHING PROCESS** unfamiliar software evolving workflows evolving / unpredictable / shifting practices costs cooperation with IT team

ndert 2016).

	text of the scholarly edition
	peer review
TRADITIONAL PUBLISHING	copy-editing
PROCESS	typesetting
well established / well known /	proofreading
efficient	printing
	distribution

review -editing setting reading nting ibution preservation in libraries

demanding

# **FOWARDS AN ESTABLISHED PUBLISHING PROCESS FOR DSE**

FRAMEWORK	<b>standards</b> based on similarities b	<b>workflows</b> etween DSE's but:	good practices
	flexible	extensible	customizable
WORKING	recycling of solution	ons prototype	e models (blueprints)
ENVIRONMENT	TEI XML	TEI Proce	essing Model
PUBLICATION	interoperable	accessible	sustainable
	TEI Publisher	IIIF standard	Open API

Our project brings together renowned scholars and developers already active in the field of digital editing and those about to enter it. Our interdisciplinary team links different communities, from literary, Latin, and legal scholars, linguists and historians to software developers and designers, to knowledge engineers and data scientists. It proposes not only adaptable tools and ready-to-use solutions, but most importantly – possibilities of learning and supportive guidance for the researchers in the process of planning and execution of an editorial project.

Jagiellonian Digital Platform focuses on interoperability, accessibility, and sustainability. We see a solid foundation in standards as a prerequisite for reaching these goals. Our main data format therefore is TEI XML, with TEI Processing Model and TEI Publisher as a primary publication solution. For image handling we opt for **IIIF standard** and implement the **Open API** specification to assure smooth integration with other systems, even as yet unforeseen. All these standards and tools share the underlying idea that most digital scholarly editions have enough in common that it is possible to often reuse solutions without reinventing the wheel. At the same time, the standards do not lock users into a particular approach and allow for extensions and customization that is vital for scholarly research (Driscoll, Pierazzo 2016; Boot et al. 2017).



### **OUR PROJECTS**

The platform starts with prototypes and model applications for diverse types of editions, in literary scholarship but also historical sources. We are not only focusing on new editorial projects but trying to accommodate the needs of numerous older digital resources, now in grave danger of going dark. They were born in the earlier era and experience in full the challenges of long-term preservation. Nevertheless, we are mostly dealing with new projects, such as a complex, multi-faceted edition of Moralia a 17th-century collection of Polish poems by Wacław Potocki.



JAN KOCHANOWSKI Jan Kochanowski (1530-1584)



EOLATINA SARMATICA	Scientific edito
DLATINA is a repository of critical editions of Latin texts created by authors associated	Grażyna Urban-Godziel
the former Polish-Lithuanian Commonwealth (Res Publica Utriusque Nationis)	

Original punctuation

Pijanstwo bez wina

Publisher	Start Dokumentacja Aktualności DTS F			Polski E Zalo	guj
	Transliterated View	Original punctuation	Q	Q	=
^ Commentary	y	<b>⊕ _</b>	Pez.	VPOWIE SCI	
Wiersz jest parafraz opartego na staroży cytuje za pośrednic Plutarch określa tau nich czas bezczynn <i>pijacy czynią to s</i> egzemplifikacji tege (zob. przypisy). Po plotką, gniewem, u Nb. w drugiej częś 146; 188; 189).	zą Erazmiańskiego adagium <i>Citra vinum temulenti</i> truym motywie obecnym w pismach Teofrasta (Th twem Plutarcha ( <i>Zagadnienia biesiadne</i> zawarte w m balwiernie rodzajem " <i>upojenia bez wina</i> " ( <i>žovoć</i> ile, stają się tak odurzeni gadaniną, że " <i>uvylewają u</i> <i>w trakcie wychylania kolejnych kielichów</i> ". Ro o motywu fragmenty z <i>Pieśni</i> Horacego oraz His otocki, który pomija milczeniem balwiernie, prz rojeniami, chciwością i pychą do stanu pijackiego z ci księgi pierwszej Moraliów znajdujemy jeszcze tr	<i>ia</i> 'Pijaństwo bez wina' <u>Ad. I, 3, 3</u> , phr fr. 76 Wimmer), którego Erazm v <i>Moraliach</i> , zob. <u>Plut. Mor. 716a</u> ). μέθη), ponieważ ludzie spędzając w <i>uszystko, co mają na języku, tak jak</i> utterdamczyk wyzyskuje też przy storii naturalnej Pliniusza Starszego zyrównuje powszechne "upojenie" amroczenia. zy inne parafrazy Ad. I, 3, 3 (M II,	ina Cifra Niechay ing ritz Alo viec. trushie. Salaga mallohien, An tak dowig Matojs w mitoii? Vrozpnykozony igz	vinum emulentias vinum emulentias vice mys žeby tylka brinem, a tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, tudoje upijali inem, poro athe iako Opernia, mata : is farleje u gracune? yh: femus gadamie wie,	

#### NEOLATINA 123

A more than a decade old project, that includes parallel representations of edited documents in facsimiles, transcription, and multiple translations, with extensive commentaries and an accompanying glossary.

#### MORALIA **456**

A 17th-century collection of Polish poems by Wacław Potocki. Work on the edition involves training a HTR model and developing tools for modernization of spelling, as well as preparing multi-layered commentaries, covering various aspects of the text itself, and tailored for different audiences, from high-school students to literary scholars.

	Biogram Elegiae • Elegiarum libri II • Elegiarum libri IV. Liber I. • Elegiarum libri IV. Liber III. • Elegiarum libri IV. Liber III. • Elegiarum libri IV. Liber IV. Epigrammata • Andreae Patricio	Jan Kochan tłumacz, fil stopniu ufo wywiera du za jednego polskiej sze wersyfikacy	owski (Sycyna, 1530 – Lubi olog, sekretarz kancelarii ko prmował nowożytny język po uży wpływ na poezję polską o z kilku najważniejszych poe ereg nieznanych przez nią w rjnych oraz tematów.	in, 22 sierpnia 1584), poeta, ł ronnej, wojski sandomierski. V ezji polskiej. Jego twórczość w i słowiańską i z tego powodu j otów polskich. Wprowadził do rcześniej gatunków, form poety	numanista, V znacznym rywierała i ijest uważany literatury rckich i
S coc	Chanovius latinus glossary search <b>C</b>	λ Q.			
	I	Q	Q	<	>
	•	View Translation	*	× <sup>View</sup> Facsimile	•

Tobie, który będziesz przypadkiem czytał moie

tobie, choć nieznanemu, dedykowana jest moja Muza

To mi wystarczy: bardziej, niż gdybym miał rozwlekłą

zabawiać niemuzykalnych<sup>2</sup> i krzyczeć do głuchych

Który więc heros obroni mnie przed szyderczymi

Miernego pisarza – a wiem, że nim jestem –

nie osłoni tarczą Ajaks<sup>3</sup>, ni egidą Pallada<sup>4</sup>,

broniąc przed zadzierającymi nosa sędziam

wierszyki

grymasam

Si quis eris lector nugarum forte mearum<sup>1</sup>

Hoc satius duxi, quam longo carmine amusos<sup>2</sup>

Scriptorem insulsum, qualem ego me esse scio,

Non Aiax<sup>3</sup> clypeo, non texerit aegide Pallas<sup>4</sup>,

Quo minus e nasis pendeat indomitis.

Quis contra sannas igitur me muniet heros?

Nostra vel ignoto Musa dicata tibi est.

Affari, et surdis obstrepere auriculis.

consisting of the Kingdom of Poland, Grand Duchy of Lithuania, Royal Prussia, and Duchy of Prussia (Regnum Poloniae, Magnum Ducatum Lithuaniae, Prussia Regalis, et Prussia Ducalis). Established by the Renaissance Literature Lab at the Faculty of Polish Studies of the

tej Publisher Start Dokumentacja Aktualności DTS Pobierz 🎧 🤉

Transliterated Vie

Jagiellonian University, and maintained in the Jagiellonian Centre for Digital Humanities, the repository is open to collaboration with other academic centres and researchers from Poland and abroad. We aim to develop standards for digital editions of New Latin texts and the necessary tools for their creation. We also intend to provide a virtual space for newly discovered Latin texts written in the Early Modern period and related to the culture of the Polish-Lithuanian state, currently stored in the libraries of Lithuania, Ukraine, Belarus,

Technical editors	
Magdalena Turska, Iwona Grabska- Gradzińska, Helena Bermúdez Sabel	
Anna Krzysik	
Contact	

Contact

Padnym n Ami ta

Matoys a yrospa,

Acseyof nie Gycha

Jub magnes Ten che Prograh : Rawna Drugi jig A coff the Galon Rice & J. Drugi Les Drugi Les Tak ing pop Casta Tak ing pop

wight

Ktory. Coho livis

Nie

Stavy pies Bischo

NEOLATINA users are encouraged to

submit any comments, observations and

ossible corrections. We also invite you t

pillic desidentes, fermonibus ita temulenti redderentur, ut non aliter effutirent quic quid effet in animo, & inter pocula folent ebrij, uoces interdum per temulentiam effu-tientes per iugulum, ut ai Plin.redituras. Horatius infolentia ebrietatem appellat; For tunaco dulci ebria. Vulgopanariam ebrietatem appellat arrogantiam, licentiamó mo rum, quæ fecundis rebuscomes effe confueuit. Et eft hæc quidem non paulo perículofior illa quam uinum adduxit. Siquidem uini æftus pauculis horis, aut etiam fomno de feruescit: hæc multis in onnem use uitam durare consueuit.



Erasmus Roterodamus, Adagia, Basileae 1551 [Joannes Frobenius et Nicolaus Episcopus], p. 97

(5)

(6)

Jozyk Polski C Q tokiem, klory : the fallouftare pin draine go vis althe inder Opining	Zaloguj	0 unsaved changes Moralia -	#212 ( 212 1425 )	Done     V
Wong igzek : fine o gadagnie wie, minime v fotoe in twoi : apged , huedy his storeg ma open , in more protectiquisigeta, da, byuffy I storeg in far far the farten pota, norm protectiquisigeta, da, byuffy I storeg i the far the forey , i gang i budg : chee padatak i long , i gang i budg : chee padatak i long , tega me widze ve tani, pijang teige ime widze ve tani, pijang i ginden ; sol tag savelle sig tesse, i ginde ; galong : the far in inservite, i ginde ; galong : the far in inservite, a wielling four o given pointed i tranka, on Mulmi , put tag the start wie star, hoie vadbies; we fane start some, eiske ma tagan y tak ing odyna, hoie vadsies; me vanne start some, i bidg : ne vanne start some, tu love in vanne start his odyna, tu love sa bouche : winem fugm saleva, dwing, ob syden : Dine tu cielefie i wie: upythe to : draine , y beda, we fine . igita , Veelus fine latent.		And a serie of a serie	<ul> <li>4 Polferiores Curge accurationes.</li> <li>5 Kazdy początek člęfzki: kazda rzecz oporem,</li> <li>6 Z razu lidzie: przeto dziś: ma śla, przed wczorem,</li> <li>7 Łacńley wczora zrobioney: ręką, abo głową,</li> <li>8 Rzeczy, dziśla poprawić: nifz urobić nową.</li> <li>9 Ztąd piśmienńi fwe Xięgi: Malarze obrazy,</li> <li>10 K/ztałtulą: y do kilku: reformulą razy.</li> <li>11 Bofkim obrazem człowiek: ulepiony z gliny,</li> <li>12 Niechże do Bofkiey co dzień: reguluiąc miny?</li> <li>13 Poprawia wczoray/zego: w zyćiu fwym erroru</li> <li>14 Chceli się niebieskiego: z Ziemie, dopiąc choru.</li> <li>15 Poprawiamy nieftetyfz: tym gorzey, im dali</li> <li>16 Mażąc dzis: cofmy wczora: nie zle napyali.</li> <li>17 W grzech z cnoty: a nie w Cnotę: poſtępuiąc iną?</li> <li>18 Iaką nas Piotr opatrzył: do nieba, drabiną.</li> <li>19 Bog fwoy obraz, na Człeka: w Rayfkim włozył Sadzie,</li> <li>20 Człowiek na ślę Szatańfik: Boski zdar/zy kładzie,</li> <li>21 Nie do pałacu go tefz: do Kutarńie, wyślą?</li> <li>22 Gdzie czego trzeba, kopćiem: pokufy, dokryślą.</li> <li>23 Radbyś; fwey się przy Śmierći: przypatrzyw/zy mińie,</li> <li>24 Nie dńia? zeby poprawić: lecz krotkiey godzińle,</li> <li>25 Minął czas: farby niemafz: lużefz nie poprawifz,</li> <li>26 Przebog: na czym że teraz: długie lata, trawif2?</li> </ul>	





(2)



Ad Lectorem.

eris le ctor nugarum fortè mearu

Joftra vel ignoto Mufa dicata tibi eft tius duxi, quàm longo carmine amufo divis duxi, quàm longo carmine amufo

Io. Co-

#### References

4

(3)

Citra vinum tmulentia

Niechay śię nikt nie my żeby tylko Winem,

Abo więc, trunkiem ludzie upijali inem, Zadnym masłokiem, ktory : da szaleństwa piją

I rozpuszczony ięzyk: samco gada, nie wie, A czegosz nie rozumienie : w sobie? se broi

Pycha naprzod, kiedy kto głowę nią opoi

Ten chorobą, bywszy zdrow: ten śię Czartem pęta,

Prostak z mądrymi; chudy : chce pachołek z Pany,

Rownać: tego nie widząc że *kawi*<sup>2</sup>, pijany,

Drugi omylony w swey: wiesza śię imprezie

Drugi śię boiąc śmierći : do gardła iey lezie <sup>3</sup>

A cosz mowić ożalu ? v zbytniem frasunku? Zaden, z naymocńieyszego : tak nie bredzi trunku

Kiedy y Boga bluźni pot tąsz kładę wiechą,

Drugi ledwie nadzieję : nie samę rzecz trzyma

Nie wie iako ma stąpać: y tak śię odyma, Tak się, przenosząc okiem: rownych swych, kokoszy

Często skutek nadzieją skołozrywą 4 spłoszy. Tułakomce, tu liczę: nie uważne śmiałki,

Wszyscy bez wina: miodu drwią y bez gorzałki

Ci iusz nie drwią, ale spią : sami iako drzewa

Nagła, a wielka serce pijane poćiecha.

Lub imaginatia : mocno przedsięwzięta,

Ani tak drwią gorzałką iako opinią. Małosz w miłośći? mało: ich szaleje w gniewie

Boot, P. et al. (eds). (2017). Advances in Digital Scholarly Editing. Sidestone Press. Driscoll, M. J. and Pierazzo, E. (eds). (2016). Digital Scholarly Editing: Theories and Practices. Open Book Publishers. Pierazzo, E. (2019) What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter, International Journal of Digital Humanities 2019(1), 209–220.

van Zundert, J. (2016). Barely Beyond the Book?. In Driscoll, M. J. and Pierazzo, E. (eds), Theories and Practices: Digital Scholarly Editing. Cambridge: Open Book Publishers, pp. 83–106.

This venture has been made possible thanks to the funding of the Jagiellonian University's Flagship Project "Digital Humanities Lab".

Graphics Gwendal Tsang, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons Vecteezy.com